

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1266 - / 823

6 / 5 / 2016

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 25/4/2016 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Anlaşması ile Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

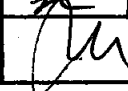
Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışışleri			
Tarih:	25 Mayıs 2016		E.No: 1/723	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
eat	mk	K.B.	1/5	1/1
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BSK.LIGI
06 Mayıs 2016
Numara:

TBMM GENEL YERAK
06 Mayıs 2016
No: 49662

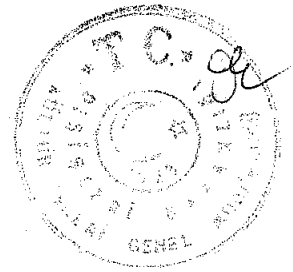
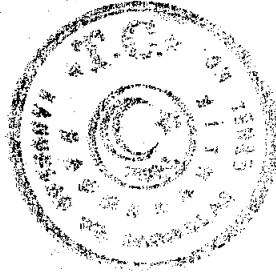
GEREKÇE

Eğitim alanında işbirliği anlaşmaları, genç nesiller arasında etkileşim ortamı yaratmak için uygun bir zemin hazırlamakta ve böylece genel anlamda ikili ilişkilerimizin sağlamlaştırılmasına katkıda bulunmaktadır.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Anlaşması" 02 Aralık 2015 tarihinde Doha'da imzalanmıştır.

Anılan Anlaşma, iki ülke arasında eğitim alanında işbirliği tesis etmek amacıyla düzenlenmiş olup, bu alanda karşılıklı bilgi, belge, uzman, öğretmen ve öğrenci değişimi, tecrübe paylaşımına yönelik hükümler içermektedir.

Sözkonusu Anlaşmanın Katar Devleti ile ikili ilişkilerimizin ve işbirliğinin halklarımızın yararına olacak şekilde güçlendirilmesine katkıda bulunacağı değerlendirilmektedir.



T/ 976

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI İLE NOTALARIN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 2 Aralık 2015 tarihinde Doha'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Anlaşması" ile Notaların onaylanması uygun bulunmuştur.

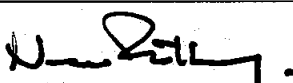
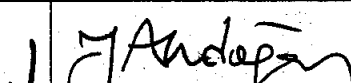
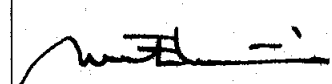
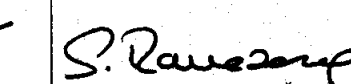
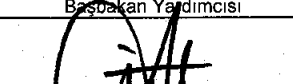
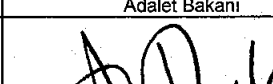
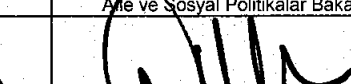
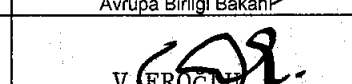
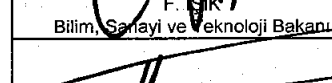
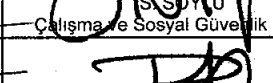
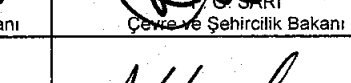
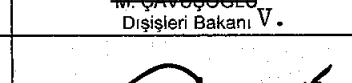
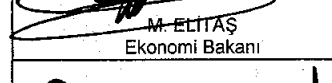
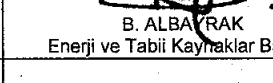
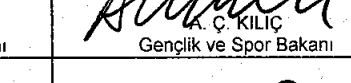
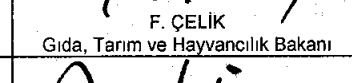
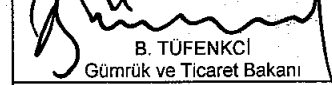
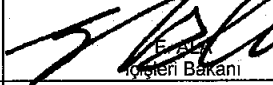
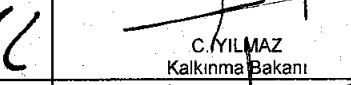
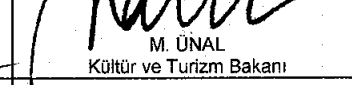
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2017


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 L. ELVAN Başbakan Yardımcısı
 L. ELVAN Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 S. RAMAZANOĞLU Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı
 F. SIK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 S. SOYLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 M. S. SARI Çevre ve Şehircilik Bakanı	 V. EROĞLU Dışişleri Bakanı
 M. ELITAŞ Ekonomi Bakanı	 B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKÇİ Gümrük ve Ticaret Bakanı	 F. BULUT İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 M. ÜNAL Kültür ve Turizm Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:

101-1266

546

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Milli Eğitim Bakanlığı tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Ve

Yüksek Eğitim Konseyi tarafından temsil edilen Katar Devleti Hükümeti,

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır.

Her iki ülke arasındaki dostluk bağlarını güçlendirmek, eğitim ve bilimsel alanlarda işbirliğini geliştirmek ve teşvik etmek,

Ve ülkelerin kendi kanun ve yönetmeliklerini göz önünde bulundurarak, ortak çıkarlara hizmet eden amaç ve hedeflere ulaşmayı arzu ederek;

İşbu Anlaşmayı akdetmeye karar vermişlerdir.

Madde 1

Amaç

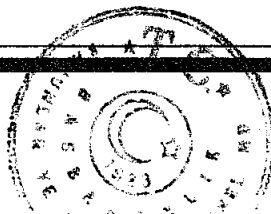
İşbu Anlaşmanın amacı, genel olarak iki ülke arasındaki işbirliği ve anlayışı artırmak ve özellikle de eğitim alanındaki ikili işbirliği ve değişimleri eşitlik, karşılıklı fayda ve mütekabiliyet temelinde geliştirmektir.

Madde 2

İşbirliğinin Kapsamı

Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğini teşvik edecek ve kolaylaştıracaktır:

1. Örgün ve yaygın eğitimde bilgi ve bilimsel yayınların değişimi;

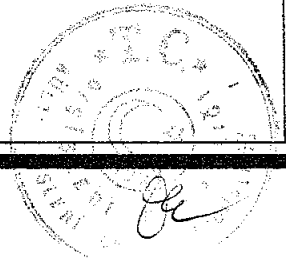
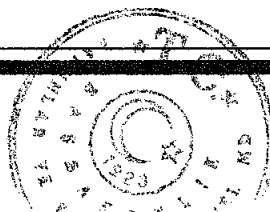


2. Uzman, öğretmen ve öğrenci değişimi;
3. Mesleki ve teknik eğitim çerçevesinde deneyimlerin paylaşımı;
4. Mesleki gelişim ve yaygın eğitim kapsamında deneyimlerin paylaşılması;
5. Eğitimde uygulanan yeni teknolojiler konusunda tecrübe değişimi;
6. Ortak programlar ve öğrenci faaliyetleri için Tarafların okulları ve hayat boyu öğrenim kurumları arasında kardeş okul ilişkileri ve ortaklık kurulması ve geliştirilmesi;
7. Tarafların yetkili kurumlarınca verilen unvan ve diplomalar ile bunların denkliklerinin karşılıklı olarak tanınması amacıyla iki ülke eğitim sistemi hakkında yetkili kurumlar aracılığıyla bilgi ve belge değişimi yapılması;
8. Öğretmenler, okul yöneticileri ve idari personel ile eğitim alanında yöneticilere yönelik mesleki eğitim verilmesi;
9. Eğitimcilerin eğitimi faaliyetlerinin karşılıklı olarak kabul edilip tanınması;
10. Eğitim alanında ortak araştırma faaliyetleri yürütülmesi;
11. Her iki ülkede uygulanan ölçme ve değerlendirme sistemlerinin karşılıklı tanıtılması;
12. Teknik ve mesleki eğitim alanında eğitim programları düzenlenmesi,
13. Eğitim materyalleri tasarımı, geliştirilmesi ve oluşturulması konularında iş birliğine gidilmesi;
14. Her iki ülkede kullanılan öğretim materyalleri ve yöntemlerinin karşılıklı olarak tanıtılması için işbirliği yapılması;
15. Her iki ülke okullarında düzenlenen bilim ve spor yarışmalarına öğrencilerin katılımını sağlamak üzere karşılıklı olarak öğrenci heyeti ziyaretlerinin yapılması.

Madde 3

Türkçenin ve Arapçanın Öğretilmesi ve Öğrenilmesi

Katar Tarafı kendi eğitim sistemi içinde Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesi ve öğrenilmesini ve Türk Tarafı kendi eğitim sistemi içinde Arapçanın yabancı dil olarak öğretilmesi ve öğrenilmesini teşvik edecektir.



Madde 4
Türk Okulu

Taraflar, Katar Yüksek Eğitim Konseyi tarafından uygulanan kurallar çerçevesinde Katar Devleti Türk Okulunun (Topluluk Okulu) açılışını teşvik edeceklerdir.

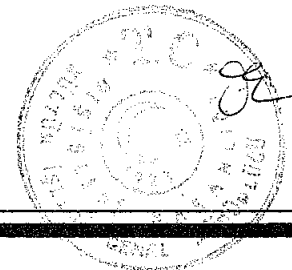
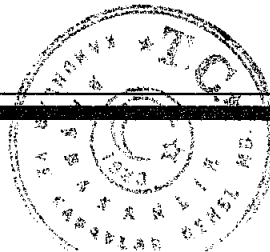
Madde 5
Bilgi Değişimi

Taraflar; ders kitaplarında, üniversite kaynaklarında ve diğer eğitim yayınları ile bilimsel yayınlardaki bilgilerin doğru olarak yansıtılması için iki ülkenin kültür, medeniyet, tarih ve coğrafya ile ilgili bilgi, belge ve kaynakların değişimini teşvik edeceklerdir.

Madde 6
Uygulayıcı Kurumlar

İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla, Taraflar aşağıdaki kurumların Uygulayıcı Kurumlar olması hususunda anlaşmışlardır:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı
2. Katar Devleti Hükümeti adına: Yüksek Eğitim Konseyi



Madde 7

İmzalanan Kültürel İşbirliği İlişkisi

Bu Anlaşma eğitim alanında 11 Mart 1985 tarihinde Doha'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Katar Devleti Hükümeti arasında Kültür İşbirliği Anlaşması yerine geçer.

Madde 8

Heyet ve Ziyaretçi Değişimi

Taraflar arasında gerçekleştirilecek olan seminerlere, kurslara ve diğer tüm ilgili ziyaretlere katılacak heyet üyeleri ile bu seminer ve toplantıların tarihleri ve süreleri en az 4 ay öncesinden uygun görülen iletişim kanalları üzerinden karşı tarafa bildirilmek suretiyle karşılıklı görüşmeler yoluyla belirlenir.

Madde 9

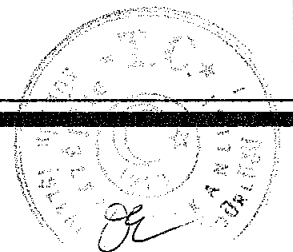
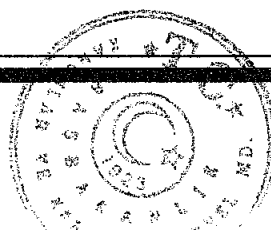
Teknik ve Mali Hususlar

İlgili heyet kendisine ait gidiş, dönüş ve seyahat masraflarını karşılar. Ev sahibi taraf ise ülkede uygulanan mevzuata göre konuk heyetlerin konaklama, yerel ulaşım ve acil durumlarda tıbbi tedavi masraflarını üstlenir.

Madde 10

Fikri Mülkiyet Hakkının Korunması

Taraflar, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası andlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma ve her bir proje için yapılacak uygulama anlaşmaları kapsamında oluşturulacak ve devredilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde



korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stokholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2 inci maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

Madde 11

Uyuşmazlıkların Çözümü

İşbu Anlaşmanın uygulanması ve/veya yorumlanmasından doğan herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasında dostane bir şekilde danışma, görüşme ve diplomatik kanallar yoluyla çözümlenecektir.

Madde 12

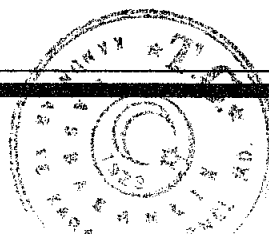
Anlaşmanın Değişikliği

Bu Anlaşma veya buradaki herhangi bir metnin hükümleri, sözleşen tarafların yazılı mutabakatı ile değiştirilebilir ve bu değişiklik, bu Anlaşmanın Madde (13) içinde öngörülen aynı usullere uygun olarak yürürlüğe girecektir.

Madde 13

Yürürlüğe Girme, Süre ve Sonlandırma

1. İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerini tamamladıklarını diplomatik yollarla yazılı olarak birbirlerine tebliğ ettikleri ve taraflarca hazırlanan son tebliğin alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girer.
2. İşbu Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 3 yıl süre ile geçerli kalacak ve yürürlük süresinin bitiminden 6 ay önce Taraflardan biri Anlaşmayı feshetme veya sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik kanallardan



yazılı olarak bildirmediği takdirde, aynı süre için kendiliğinden yenilenecektir.

3. Taraflar aksini kabul etmediği sürece bu Anlaşmanın feshi veya sonlandırılması, bu Anlaşma kapsamında devam etmekte olan faaliyet ve / veya programların tamamlanmasını, geçerliliğini ve süresini etkilemez.

İş bu Mutabakat Zaptı, yukarıda belirtilen ve aşağıda imzası bulunan hükümet temsilcileri tarafından imzalanmıştır.

İş bu Mutabakat Zaptı Doha'de 20/02/1437 Hicri yıla karşılık gelen 02/12/2015 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumlanmasında farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Adına



Nabi AVCI

Milli Eğitim Bakanı

Katar Devleti Hükümeti

Adına



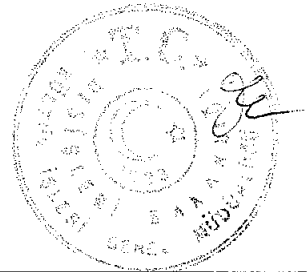
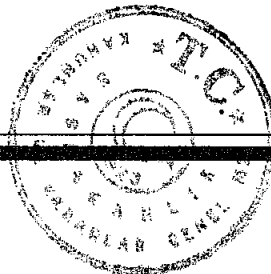
Dr. Mohammed bin Abdul Wahid Al

Hamadi

Eğitim ve Yüksek Eğitim Bakanı

Yüksek Eğitim Konseyi Genel

Sekreteri



مشروع

اتفاقية للتعاون في مجال التعليم

بين

حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة قطر

إن حكومة الجمهورية التركية، وتمثلها وزارة التعليم الوطني.

وحكومة دولة قطر ويمثلها المجلس الأعلى للتعليم،

والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان)،

رغبةً منهما في توطيد أواصر الصداقة وتشجيع وتعزيز التعاون في المجالات التعليمية والعلمية بين البلدين،

وتحقيقاً للأهداف والغايات ذات الاهتمام المشترك،

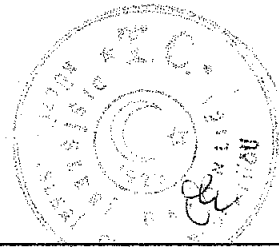
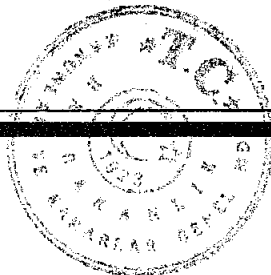
ومع مراعاة القوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين،

قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

الهدف

تهدف هذه الاتفاقية إلى تعزيز التعاون والتفاهم بين كلا البلدين، بشكل عام، فضلاً عن تطوير التعاون الثنائي والتبادل والعلاقات في مجال التعليم على أساس المساواة، والفائدة والمتفعة المتبادلة والمعاملة بالمثل بشكل خاص.

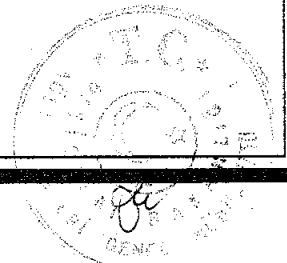


مادة (2)

نطاق التعاون

يلتزم الطرفان بتعزيز وتسهيل التعاون في المجالات التالية:

1. تبادل المعلومات والمطبوعات العلمية في مجال التعليم الرسمي وغير الرسمي.
2. تبادل الخبراء والمعلمين والطلبة.
3. تبادل الخبرات في مجال التعليم المهني والفني.
4. تبادل الخبرات ضمن نطاق التدريب المهني والتعليم غير الرسمي.
5. تبادل الخبرات في مجال التكنولوجيا الجديدة المطبقة في مجال التعليم.
6. إنشاء وتطوير علاقات توأمة مدرسية، وشراكات فيما يتعلق بالبرامج المشتركة، والأنشطة الطلابية بين المدارس، ومؤسسات التعليم مدى الحياة لكلا الطرفين.
7. تبادل المعلومات والوثائق، من خلال المؤسسات المختصة لدهما، فيما يتصل بنظم التعليم بغرض الاعتراف المتبادل ومعادلة شهادات الدبلوم التعليمية التي يُصدرها كل من البلدين.
8. توفير التدريب المهني للمعلمين، ومديري المدارس، والموظفين الإداريين، والمشرفين التربويين.
9. الاعتراف المتبادل لأنشطة تدريب المعلمين.
10. القيام بأنشطة الأبحاث المشتركة في مجال التعليم.
11. التعزيز المتبادل لأنظمة التقييم التي يتم تنفيذها في كلا البلدين.
12. تنظيم برامج تعليمية في مجال التعليم الفني والمهني.
13. التعاون في تصميم وتطوير وإنتاج المواد التعليمية.
14. التعاون من أجل التعزيز المتبادل للمواد التدريسية وطرائق التدريس المستخدمة في كلا البلدين.
15. تبادل زيارات وفود الطلاب للمشاركة في المسابقات المدرسية العلمية والرياضية.



مادة (3)

تدريس وتعلم اللغة التركية واللغة العربية

يشجع الطرف القطري تدريس وتعلم اللغة التركية كلغة أجنبية ضمن النظام التعليمي الخاص به، ويشجع الطرف التركي تدريس وتعليم اللغة العربية ضمن النظام التعليمي الخاص به.

مادة (4)

المدرسة التركية

يشجع الطرفان على افتتاح المدرسة التركية (مدرسة الجالية) في دولة قطر، وذلك وفق اللوائح والأنظمة المتبعة في المجلس الأعلى للتعليم في دولة قطر والخاصة بمدارس الجاليات.

مادة (5)

تبادل المعلومات

يشجع الطرفان تبادل المعلومات، والوثائق والموارد المتعلقة بثقافة، وحضارة، وتاريخ، وجغرافية كلا البلدين من أجل ضمان العرض السليم لهذه الجوانب في الكتب، والمواد، وموارد الجامعة والمطبوعات التعليمية والعلمية المتخصصة الأخرى.

مادة (6)

الجهتان المنفذتان

اتفق الطرفان لغرض تنفيذ هذه الاتفاقية، على أن تكون الجهتان المنفذتان على النحو التالي:

1. عن حكومة الجمهورية التركية : وزارة التعليم الوطني .

2. عن حكومة دولة قطر: المجلس الأعلى للتعليم.



مادة (7)

فيما يتعلق بالتعاون الثقافي الموقع

تحل هذه الاتفاقية محل اتفاقية التعاون الثقافي بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة قطر الموقعة في الدوحة بتاريخ 11 مارس 1985 في مجال التعليم.

مادة (8)

تبادل الوفود والزيارات

يتم تحديد أعضاء الوفود المشاركة في الندوات والدورات وسائر ما يتعلق بتبادل الزيارات بين الطرفين، وكذلك مواعيد ومدد انعقاد مثل هذه الندوات والاجتماعات، بواسطة الرسائل المتبادلة من خلال قنوات الاتصال المعتمدة، على أن يتم إخطار الطرف الآخر قبل الموعد المحدد ب (4) أربعة أشهر على الأقل.

مادة (9)

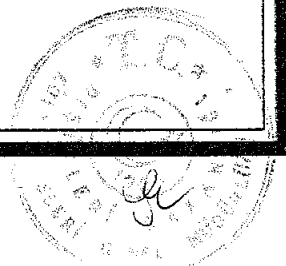
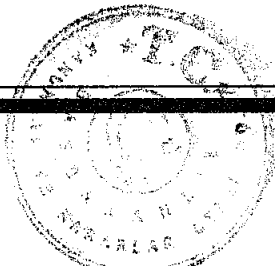
الأحكام الفنية والمالية

يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة، والمواصلات الداخلية، والعلاج الطبي لوفود الطرف الآخر في الحالات الطارئة وفق القواعد المعمول بها في كلا البلدين.

مادة (10)

حماية حقوق الملكية الفكرية

يلتزم الطرفان بضمان الحماية الفعالة لحقوق الملكية الفكرية المنقولة أو الناشئة بموجب هذه الاتفاقية، وفقاً للتشريعات الوطنية الخاصة بهما والاتفاقات الدولية ذات الصلة التي يكون الطرفان طرفين فيها. ولغرض هذه الاتفاقية، تم الاتفاق على أن تكون للملكية الفكرية ذات المعنى المبين في المادة (2) من اتفاقية إنشاء المنظمة العالمية للملكية الفكرية المبرمة في أستوكهولم في تاريخ 14 يوليو لعام 1967.



مادة (11)

تسوية المنازعات

تتم تسوية أي نزاع، قد ينشأ نتيجة تطبيق، أو تفسير، أو تنفيذ هذه الاتفاقية، عن طريق المشاورات الودية والمفاوضات بين الطرفين من خلال القنوات الدبلوماسية.

مادة (12)

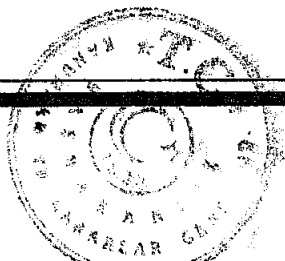
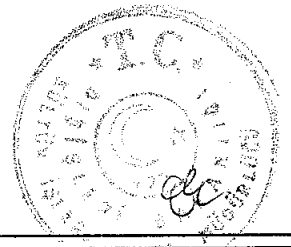
تعديل الاتفاقية

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابة، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (13) من هذه الاتفاقية.

مادة (13)

دخول الاتفاقية حيز النفاذ، والمدة الزمنية، والانهاء

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ إخطار الطرفين أحدهما للآخر خطياً، وعبر القنوات الدبلوماسية، عن إتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لذلك، ويكون التاريخ الفعلي لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ هو تاريخ استلام آخر إخطار صادر عن أحد الطرفين.
2. تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (5) خمس سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة (5) خمس سنوات أخرى، ما لم يخطر أي الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهاء الاتفاقية، وذلك بفترة (6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ الإنهاء أو الانتهاء.



3. لا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على البرامج أو المشاريع المستمرة والقائمة، بموجب هذه الاتفاقية وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية، ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ 1437/02/20 هجرية، الموافق 2015/12/02 ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات التركية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير، يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية.

عن
حكومة دولة قطر

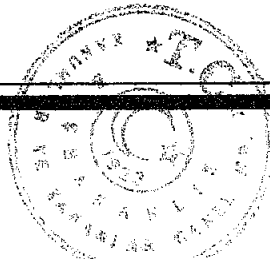


الدكتور/ محمد بن عبد الواحد الحمادي
وزير التعليم والتعليم العالي
الأمين العام للمجلس الأعلى للتعليم

عن
حكومة الجمهورية التركية



السيد / نابي أفجي
وزير التعليم الوطني



COOPERATION AGREEMENT IN THE FIELD OF EDUCATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR

The Government of the Republic of Turkey, represented herein by the Ministry of National Education in Turkey

And

The Government of the State of Qatar, represented herein by the Supreme Education Council,

Referred to hereunder as the "Parties".

Desiring to strengthen friendship ties and to promote and enhance cooperation in educational and scientific areas between both countries,

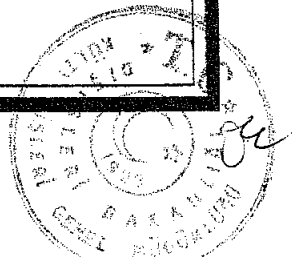
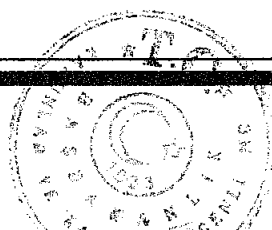
And to achieve the goals and objectives of common interest, taking into account the applicable laws and regulations in both countries,

Have agreed on the following.

Article 1

Objective

The objective of this agreement is to enhance cooperation and understanding between the two countries, in general, and to develop bilateral cooperation and



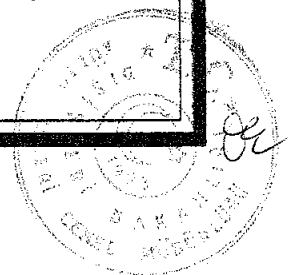
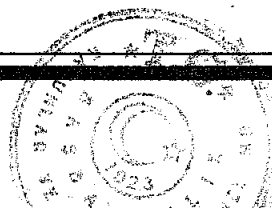
exchanges in the field of education on the basis of equality, mutual and reciprocal benefit, in particular.

Article 2

Scope of Cooperation

The Parties shall promote and facilitate cooperation in the following area:

1. Exchange of information and scientific publications in the field of both formal and non-formal education;
2. Exchange of experts, teachers and students;
3. Sharing of experiences in the field of vocational and technical education;
4. Sharing of experiences within the scope of professional development and non-formal education;
5. Exchange of experiences in the field of new technologies applied to education;
6. Establishment and development of school twinning relations and partnerships for joint programs and student activities between schools, lifelong learning institutions of the Parties;
7. Exchange of information and documentation, through their competent institutions, regarding the education systems for the purpose of mutual recognition and equivalency of the education diplomas issued by both countries;
8. Provision of vocational training for teachers, school managers and administrative staff as well as educational superintendents;
9. Reciprocal acknowledgement and recognition of teachers' training activities;
10. Conducting joint research activities in the field of education;
11. Reciprocal promotion of assessment and evaluation systems implemented in both countries;
12. Organization of education programs in the field of technical and vocational education;
13. Cooperation in design, development and production of the educational materials;



14. Cooperation for reciprocal promotion of teaching materials and methods used in both countries;
15. Exchange of students' delegations visits for participation in schools' scientific and sports competitions.

Article 3

Teaching and Learning of Turkish Language and Arabic Language

The Qatari Party shall promote teaching and learning of the Turkish language as a foreign language within its own educational system and the Turkish Party shall promote teaching and learning of the Arabic language within its own educational system.

Article 4

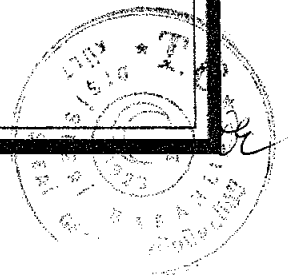
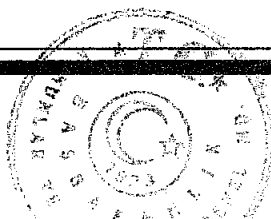
The Turkish School

The Parties shall promote the inauguration of the Turkish School (Community School) in the State of Qatar in accordance with the applicable rules and regulations of the Supreme Education Council in Qatar with regards to the Community Schools.

Article 5

Exchange of Information

The Parties shall promote the exchange of information, documents and resources about the culture, civilization, history and geography of the two countries in order to ensure the correct display of these aspects in the books, materials and university sources and other specialized educational and scientific publications.



Article 6
Executing Agencies

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Parties have agreed that the Executing Agencies shall be the following:

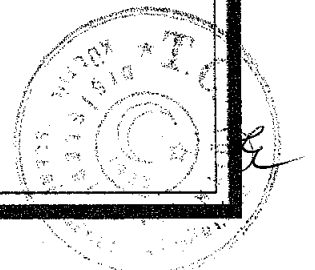
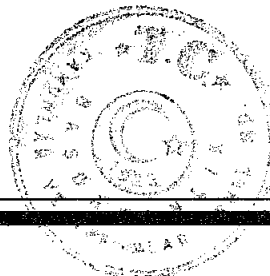
1. On behalf of the Government of the Republic of Turkey: The Ministry of National Education of the Republic of Turkey.
2. On behalf of the Government of the State of Qatar: The Supreme Education Council.

Article 7
In Relation to the Signed Cultural Co-operation

This Agreement is a replacement of the Cultural Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of State of Qatar signed in Doha on March 11, 1985 in the field of education.

Article 8
Exchange of Delegations and Visits

Delegations' members participating in seminars, courses, and all that is related to exchange of visits between the Parties, as well as the dates and durations of such seminars and meetings shall be determined by exchanged correspondences through approved channels of communications, provided the other party is notified at least four (4) months prior to the set date.



Article 9

Technical and Financial Provisions

The delegating Party shall bear the travel expenses, back and forth, of its respective delegations, while the host party shall bear the expenses of accommodation, local transportation and medical treatment in emergency situations of the other party's delegations, in accordance with the rules applicable in both countries.

Article 10

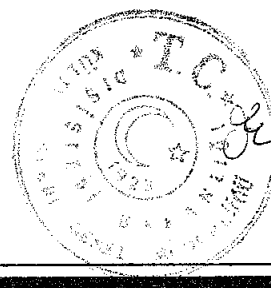
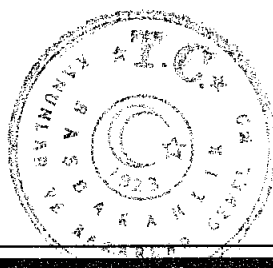
Protection of Intellectual Property Rights

The Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement in accordance with their respective national legislation and relevant international treaties to which they are Parties. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 11

Settlement of Disputes

Any dispute arising from the application, interpretation or fulfillment of this Agreement shall be settled through friendly consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels.



Article 12

Amendment of the Agreement

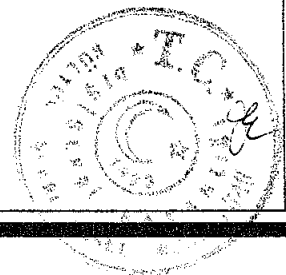
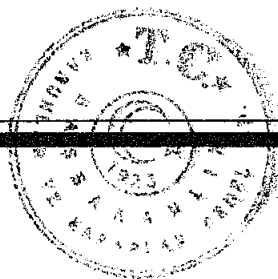
The provisions of this Agreement or any text of the scripts therein may be amended by written agreement of the Contracting Parties, and such amendment shall enter into force in accordance with the same procedures provided for in Article (13) of this Agreement.

Article 13

The Agreement Entering into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force with effect from the date of notification of the Parties to each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures necessary to do so, and the effective date to enter this Agreement into force shall be the date of receipt of the last notification issued by either Party.
2. This Agreement shall remain valid for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for other five (5) years, unless either Party notifies the other Party in writing of its desire to terminate the Agreement, at least six (6) months prior to the date of termination or expiration.
3. The termination or expiration of this Agreement does not affect the ongoing and existing programs or projects, under this Agreement, until they have been completed, unless the Two Parties agree otherwise.

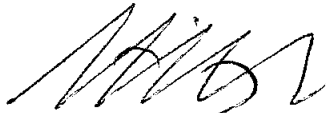
In witness of the aforementioned, the undersigned signatories, authorized by their respective governments, have signed this Agreement.



This Agreement was done and signed in the city of Doha, on 20/02/1437 Hijri, corresponding to 02/12/2015 AD in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, each being equally authentic, and in case of discrepancy in interpretation, the English text shall prevail.

For

**The Government of
The Republic of Turkey**

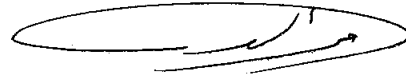


Nabi Avci

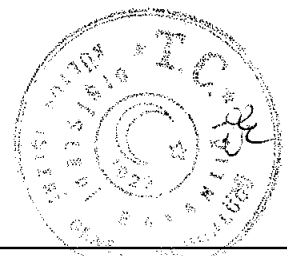
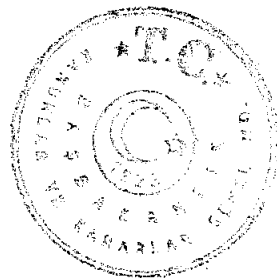
Minister of National Education

For

**The Government of
The State of Qatar**



**Dr. Mohammed bin Abdul Wahid Al
Hammadi
Minister of Education and Higher
Education
Secretary General
of the Supreme Education Council**



2016/65247889-Doha BE/10489810 - İVEDİ

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Katar Devleti Dışışleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve aşağıdaki hususları bildirmekten şeref duyar.

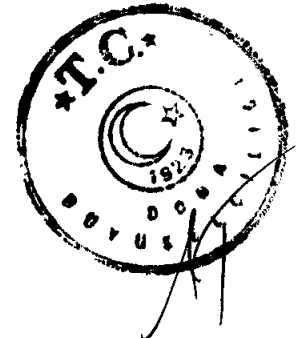
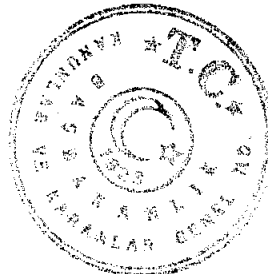
2 Aralık 2015 tarihinde Doha'da, Türkiye-Katar Yüksek Stratejik Komite Toplantısı sırasında imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Anlaşması"nın yürürlüğe girmesine dair iç onay süreci devam etmektedir. Bununla birlikte, sözkonusu Anlaşmanın İngilizce ve Türkçe nüshalarında iki adet farklılık tespit edilmiştir. Türkçe metinde, 13.2. maddede Anlaşma'nın yürürlük süresi 5 yıl yerine 3 yıl olarak yazılmış, 13. maddenin son 2 paragrafında ise "Anlaşma" yerine "Mutabakat Zaptı" şeklinde yazılmıştır.

Büyükelçilik Anlaşmanın iç onay sürecinin tamamlanabilmesini teminen İngilizce metne uygun olarak Türkçe metinde yapılacak yukarıda kayıtlı düzeltmelerin uygun bulunduğunu yazılı olarak bildirmesini Saygıdeğer Bakanlıktan istirham eder.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, bu vesileyle, Katar Devleti Dışışleri Bakanlığına en derin saygılarını yineler.

Doha, 3 Şubat 2016

**Dışışleri Bakanlığı
(Asya İşleri Bölümü)
Doha**





2016/65247889-Doha BE/10489810 - URGENT

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Esteemed Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar and has the honor to inform the following.

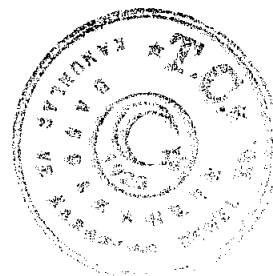
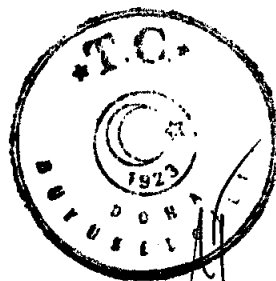
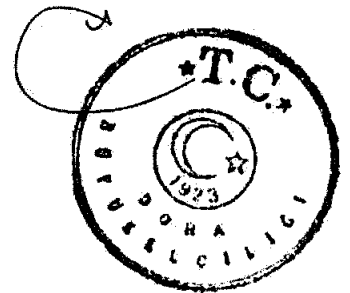
The internal legal procedures for the entry into force of the "Cooperation Agreement in the Field of Education between the Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Turkey" that was signed during the First Meeting of Turkey-Qatar Supreme Strategic Committee in Doha on 2 December 2015 has been continuing. However, two discrepancies in English and Turkish versions of the Agreement have been detected. In Turkish text, the duration of the Agreement was written as 3 years instead 5 years in the Article 13.2 and it was written "Memorandum of Understanding" instead "Agreement" in the last two paragraphs of the Article 13.

The Embassy, therefore, kindly requests the Esteemed Ministry to communicate in written its confirmation of the abovementioned correction in the Turkish text in compatible with the English text in order to complete the internal legal procedure of the Agreement.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar the assurances of its highest consideration.

Doha, 3 February 2016

Ministry of Foreign Affairs
(Asian Affairs Department)
Doha



Dışışleri Bakanlığı

**Tarih: 6/5/1437 (Hicri)
15/02/2016 (Miladi)**

Sayı: 2016/0011489/5

Katar Devleti Dışışleri Bakanlığı (Asya İşleri Bölümü) Türkiye Cumhuriyeti Doha Büyükelçiliđine saygılarını sunar.

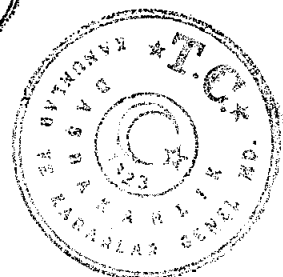
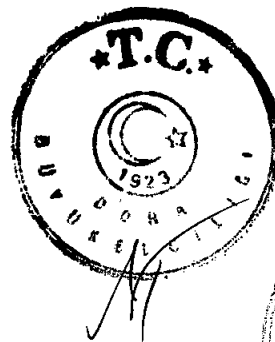
Büyükelçiliđin 02.12.2015 tarihinde Doha'da, Türkiye-Katar Yüksek Stratejik Komite I. Toplantısı sırasında imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Anlaşması"na ilişkin 10489810 sayılı ve 3.2.2016 tarihli Notasına atıfla,

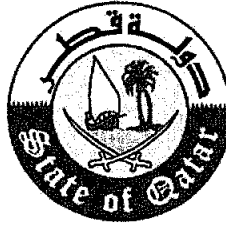
Bakanlık İngilizce nüshaya uygun olarak sözkonusu Nota'da kayıtlı düzeltmelerin yapılmasına herhangi bir itirazı olmadığını Saygıdeğer Büyükelçiliđe bildirmekten memnuniyet duyar.

Katar Devleti Dışışleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Doha Büyükelçiliđine, bu vesileyle, en derin saygılarını yineler.

Türkiye Cumhuriyeti Doha Büyükelçiliđine

Kopya: Katar Büyükelçiliği-Ankara





التاريخ: ١٤٣٧/٥/٦ هـ

الموافق: ٢٠١٦/٢/١٥ م



2016/0011489/5

إدارة الشؤون الآسيوية

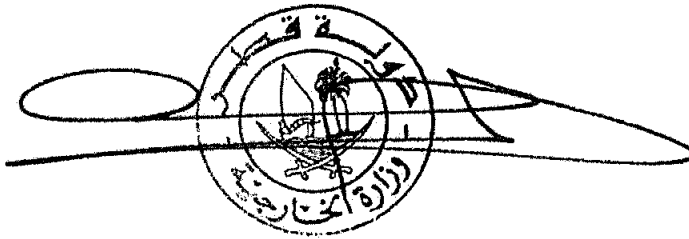
**تهدي وزارة خارجية دولة قطر (إدارة الشؤون الآسيوية) أطيب تحياتها إلى
سفارة الجمهورية التركية الموقرة بالدوحة،**

بالإشارة إلى مذكرة السفارة رقم (١٠٤٨٩٨١٠) بتاريخ ٢٠١٦/٢/٣ م، بشأن اتفاقية التعاون في مجال التعليم بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية التركية التي تم التوقيع عليها بتاريخ ٢٠١٥/١٢/٢ م، في الدوحة خلال الاجتماع الأول للجنة الاستراتيجية العليا القطرية - التركية.

يسر الوزارة أن تفيد السفارة الموقرة بأن الجانب القطري لا مانع لديه من القيام بالتعديل المشار إليه في المذكرة المذكورة أعلاه، وفقا (لنص الانجليزي).

**وتنتهز وزارة خارجية دولة قطر هذه المناسبة لتعرب لسفارة الجمهورية
التركية الموقرة بالدوحة عن أسمى تحياتها،**

- إلى سفارة الجمهورية التركية الموقرة بالدوحة.



نسخة ل:
- سفارة دولة قطر - انقره.

مريم آل ثاني.

